

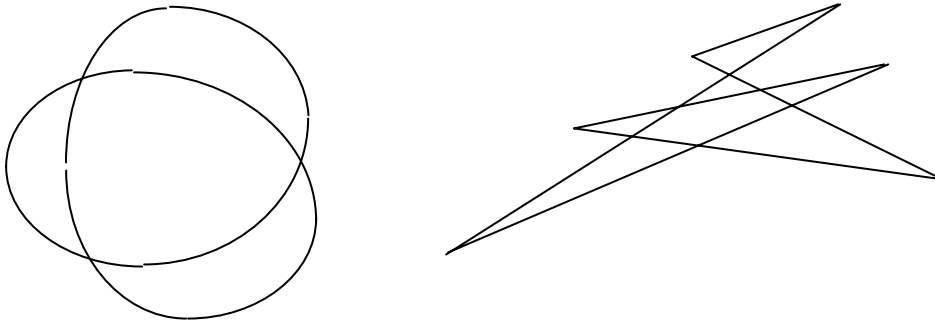
# 哈利波特中的名詞翻譯與語音表義

李文肇（美國舊金山州立大學外文系助理教授）

哈利波特為什麼叫做哈利波特？這個問題看似無意義。我們或許可以回答：名字是隨便取的，所以作者高興叫他什麼名字就叫他什麼名字。可是名字真的是隨便取的嗎？名字的聲音與其所代表的事物難道完全沒有關聯，可以任意搭配嗎？這是語言哲學上爭論已久的問題：要用什麼音代表什麼意，有沒有固定的規則可循？現代語言學之父索緒爾（Ferdinand de Saussure 1857-1913）持否定的答案。他認為，除了少數的擬聲詞之外（例如「喵喵」、「汪汪」、「唏哩嘩啦」、「噼噼喳喳」），語言與被命名物體之間的聯繫，基本上無規則可循。這也就是索氏語言結構主義有名的第一原理：語意是約定俗成的（The linguistic sign is arbitrary）。

然而「音」與「義」之間，真的純屬約定俗成，完全沒有任何的天然的聯繫規則嗎？近百年研究語音表義現象（sound symbolism）的語言和心理學者對此持懷疑的態度。德國心理學家柯勒（Wolfgang Kohler 1887-1967）就曾以實驗證明語音有某些聯想是與身俱來的。實驗中，柯勒請受試者為兩個形狀命名，其中一個是圓弧狀，另一個是尖銳的多角形。而命名時有兩個名字可選：一個是 maluma，一個是 takete。如果「音」與「義」之間沒有天然的關聯，則隨機選擇 maluma 與 takete 的機率應各為 50%。然而實驗結果卻顯示，受試者清一色把圓形叫做 maluma，把多角形叫做 takete，意味著 m、l 和 u 等音讓人自然聯想起「圓滑」、「柔軟」，而 t、k、e 等音則予人一種「細」而「尖」的感覺。此類語感似乎放諸四海皆準：此實驗的受試者來自不同的國家、說不同的語言，而所提供的答案卻十分一致。

圖一：哪一個是 maluma，哪一個是 takete？



如果每一個語音都能在人的腦海中激起特定的聯想，那麼我們何不把這些聯像匯集起來，供命名之用？語言學家瑪格乃思（Margaret Magnus）便已歸納出了英

語中的 5131 種音義聯想。我們如果把這些音義聯想法則套到小說哈利波特的人名、地名上，便會發現作者的取名並非隨意搭配，而是有固定規則可循的，每個名字都有其特殊效果，例如：

「d」的音在英文中常引起一種「沉重」的聯想，如 *dead, dull, dumb, dumpy, dud* 等系列字所示：在哈利波特中，此音見於遲鈍的 *Dursley* 家族、其肥胖獨子 *Dudley*，和魔法學院德高望重的 *Dumbledore* 校長。然而三個名字的中文翻譯「德斯禮」、「達力」、「鄧不利多」卻見不到同樣的效果。

「sn」的音在英文中一方面令人聯想起「鼻子」，如 *snout, sniff, snore, snot, sneeze, sneer, snuff, snarl, snicker, sneer* 等系列字，另一方面也予人一種「陰險、狡猾」的印象，如 *sneak, snatch, snoop, snide* 等字中所呈現。在哈利波特小說中以 *Snape*（石內卜）來為長相鷹勾鼻，貌似邪惡的魔藥學教授命名，也是有其特殊用意。

「sl」在英文中有「濕、滑」的原意，而由此衍生出「油滑」、「狡猾」之意，如 *slick, slime, slush, sludge, slop, slobber, slip, slide, slither* 等字所示。而魔法學校中較為邪惡的一個學院取名叫 *Slytherin*，其來有自。然而中文本將之譯作「史萊哲林」，意像儒雅高尚，似乎與原作者所塑造的形象相反。

以上僅列舉小說哈利波特中語音表義現象之一二，類似用法在原文著作中多不勝舉。在魔法、科幻小說中，命名往往都有特殊義涵，而語音表義是其常用手法之一。進行中譯時，譯者若能將此列入考量，並在中文中以對等效果呈現，則能使翻譯作品更傳神。當然，翻譯人名、地名時需要考慮的因素相當多，譬喻、典故等機制也扮演著重要的角色，而語音表義不過是諸多手法之一。在衡量所有層面之後，往往會發現要在譯名中兼顧原文的所有義涵幾乎是不可能的，譯者必須有所取捨。然而取捨之前需有全面性的透徹理解，翻譯才不至於流失重要內容，而語音表義正是這樣的一個譯名時必須考量的重要語意成分。